


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Analiza przekładoznawcza		8.0.14630	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Wioleta Karwacka; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr Justyna Giczela-Pastwa			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - przygotowanie na zajęcia, zbieranie literatury, przygotowanie i pisanie pracy.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 80.00%	
		- polski w wymiarze 20.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza problemów przekładowych i ich możliwych rozwiązań		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Praca w grupach		- Prowadzący ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Praca końcowa polegająca na pisemnym omówieniu problemów i rozwiązań przekładowych w analizowanym tłumaczeniu lub wykonaniu tłumaczenia tekstu i opatrzenia go komentarzem na temat problemów przekładowych (1 praca do wyboru przez studentkę/ studenta; 100% oceny).	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	praca pisemna - analiza przekładu według wybranego modelu
	Wiedza
K_W03	+
K_W05	+
K_W09	+
	Umiejętności
K_U03	+
	Kompetencje społeczne
K_K02	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

**Cele kształcenia**

Przygotowanie do pracy badawczej związanej z analizą rozmaitych problemów charakterystycznych dla przekładu; wykorzystanie poznanych w toku studiów zagadnień teoretycznych w praktycznej analizie tłumaczenia i opisie zjawisk przekładowych; przygotowanie do pisania prac przekładoznawczych.

**Treści programowe**

Planowanie pracy badawczej; przegląd modeli teoretycznych: ekwiwalencja, spójność semantyczna tekstu, pragmatyka przekładu; rodzaje badań w przekładzie; formułowanie pytań badawczych i hipotez; analiza przekładów z wykorzystaniem poznanych modeli teoretycznych, pisemny i ustny opis badania z wykorzystaniem metajęzyka przekładoznawczego.

**Wykaz literatury**

- Williams, J., Chesterman, A. 2002. The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Baker, M. 1992. In Other Words. A Coursebook on Translation. London/New York: Routledge.
- Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W03, K\_W05, K\_W09  
K\_U03  
K\_K02

**Wiedza**

Student:  
zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań nad przekładem oraz teorie przekładoznawcze - K\_W03;  
zna w zaawansowanym stopniu aparat terminologiczno-pojęciowy w zakresie przekładoznawstwa - K\_W05;  
zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy przekładoznawczej - K\_W09.

**Umiejętności**

Student:  
potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy dotyczące językoznawstwa i przekładoznawstwa - K\_U03.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student:  
jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z językoznawstwa w rozwiązywaniu problemów charakterystycznych dla przekładu w parze językowej angielski-polski - K\_K02.

**Kontakt**

wioleta.karwacka@ug.edu.pl